ANTIKOR DOO
Broj 68
Datum 26.06. 2024. god.
BEOGRAD

U 型槽墙面喷砂服务合同
Service Contract for the sandblasting of U shape frame walls

Party A: **SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd**

Party B: **ANTIKOR DOO BEOGRAD**

The service contract (Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-QT-025) is concluded in Subotica, on 25.06.2024, between:

甲方/ Party A：SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, Trg prijateljstva Srbije I Kine 4, Novi Beograd. MB: 29508739, PIB: 112302292. Represented by Wang Yong.

和 And

Party B: ANTIKOR DOO BEOGRAD, MB: 07007060, PIB: 100000571, Požeška 7, 11030, Beograd (Čukarica). Represented by Miloš Tatomir.

鉴于监理要求清除 U 型槽墙面污染物及异物，保持墙面清洁，以更好的满足后续防水要求。为完成该工作，甲方委托乙方提供 U 型槽墙面喷砂服务。经双方协商，达成如下协议：

In view of the supervisor's requirement to remove pollutants and foreign materials on the U-shaped frame wall and keep the wall clean to better meet the subsequent waterproofing requirements. In order to complete this work, Party A entrusts Party B to provide U shaped frame wall sandblasting service. After negotiation between the two parties, the following agreement was reached:

第 1 条 合同标的
Article 1 Subject of the Contract

1.1 作业地点：km 0+137.10~km 0+483.21、km 0+558.00~km 1+314.40 段 U 型槽。

1.1Work Location: U shape frame in the section of km 0+137.10~km 0+483.21 and km 0+558.00~km 1+314.40.

1.2 作业内容：根据甲方、监理及相关规范要求，完成 U 型槽墙面喷砂作业，达到相关的验收标准和要求。

1.2Work description: According to the requirements of Party A, completed the sandblasting of U frame walls work, meeting the relevant acceptance standards and requirements.

1.3 乙方应按照本合同规定的所有条款进行合同规定的工作。分包商有义务在本合同有效期内，按照甲方的需要和要求，以良好的工艺连续、专业、负责任地执行工程，遵守有关工程执行的专业规则。

1.3Party B shall perform the works envisaged by this contract in accordance with all articles specified in this contract. Party B is obligated to execute the works successively, professionally, responsibly, following the rules of the profession regarding the referred works execution, with good workmanship during the validity period of this contract, in accordance with the needs and requirements of Party A.

第 2 条 服务期限
Article 2 Service Deadline

2.1 完成全部工作的截止日期为甲方通知进场施工起 14 天内。

2.1 The deadline for completing all the work is within 14 days from Party A's notification to enter the site for construction.

第 3 条 服务价格
Article 3 Price for Service

3.1 分包价格为 5,673.24 欧元（不含增值税）（大写：伍仟陆佰柒拾叁点贰肆 欧元），增值税根据塞尔维亚税法相关规定计算；本分包总价只是预估总价，具体结算及支付金额以实际完成工程数量与固定的单价计算。

3.1 The subcontracting price is 5,673.24 euros (excluding VAT) (in words: Five thousand, six hundred and seventy-three and 24/100 euros), the VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law; The total price of this subcontract is only an estimated total price, and the specific settlement and payment amount shall be calculated based on the actual quantity completed and the fixed unit price.

价格表　Table of Price

序号 No	描述 Description	单位 Unit	预估数量 Estimated quantity	单价 Unit price (EUR)	总价 Total price (EUR)
1	U shape frame walls sandblasting work U 型槽墙面喷砂作业	m2	667.44	8.50	5,673.24
合计/ summary (EUR)					**5,673.24**
工作内容/Work description: The specific work includes the preparation of coarse sand, removal of repair mortar on the U shape frame wall, sandblasting of the U shape frame wall with quartz sand, and site cleaning after completion. 具体工作包括粗砂的准备、U 型槽墙面修补砂浆的清除、用石英砂对 U 型槽墙面进行喷砂处理以及完工后现场清理等。					

备注：本价格表中的数量为预估数量，结算时以实际发生的数量为准。
Remarks: The quantity in this Table of Price is the estimated quantity, and the specific settlement is calculated based on the actually completed quantity of works.

3.2 这是一个固定单价的合同。分包价包括乙方为完成本工作而产生的全部费用（包括材料费、设备使用费、安全防护设备费、人工费等），甲方为此工作无义务支付任何额外费用。
3.2 This is a fixed unit price contract. The subcontract price includes all expenses incurred by Party B for completing this work. (including material fees, equipment usage fees, safety protection equipment fees, labor costs, etc.), Party A is not obligated to pay any additional fees for this work.

第 4 条 付款
Article 4 Payment

4.1 付款：全部工作完成后支付，甲方应在完工验收后且收到正式发票后 30 天内进行全额支付。
4.1 Payment: The payment shall be paid after all the work is completed, and Party A shall make the full payment within 30 days after the completion acceptance and receipt of the official invoice.

4.2 乙方在向甲方提交工程量和发票时，应同时提供双方现场工程师都签字认可的数量证明文件(如施工日志，施工书等)，必要时附上施工照片，体现施工桩号、施工位置等必要信息。
4.2 When Party B submits the work quantity and invoice to Party A, it shall also provide the quantity certification document(Such as construction logs, measurement books, etc.) signed and approved by the on-site engineers of both parties, and attach construction photos if necessary, reflecting the necessary information such as construction stake number and construction location.

4.3 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。
乙方的银行账户：160-275535-08 BANCA INTESA BG

4.3 Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A. Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B.
Party B's bank account: 160-275535-08 BANCA INTESA BG

第 5 条 甲方权利和义务
Article 5 Rights and Obligations of Party A

5.1 为如期、安全、高质量的完成本工作，甲方有权在工作中对工作进度，相关材料质量，安全情况等方面进行监督检查，并督促乙方纠正自身对完成本工作不利的错误行为（若有）。
5.1 In order to complete the work on schedule, safely, and with high quality, Party A has the right to supervise and inspect the work progress, the quality of relevant materials, and the safety situation, And urge Party B to correct its wrong behavior (if any) that is not conducive to the completion of this work.

5.2 如果乙方违反本合同项下的任何义务，甲方有义务进行提醒及警告，若提醒后三天内仍未整改，甲方有权向乙方发出书面终止通知并终止本合同，因此原因终止合同导致的损失由乙方承担。
5.2 If Party B breaches any obligations under this contract, Party A is obliged to remind and warn, if the rectification is not made within three days after the reminder, Party A has the right to issue a written termination notice to Party B and terminate this contract, and Party B shall be responsible for the losses caused by the termination of the contract.

5.3 甲方有义务按照本合同规定，及时向乙方支付服务费用。
5.3 Party A is obliged to pay Party B the service fee in a timely manner in accordance with this contract.

5.4 甲方有义务保证现场道路通畅，以便乙方运输材料和机械设备进场。
5.4 Party A is obliged to ensure that the roads on site are unobstructed so that Party B can transport materials and mechanical equipment into the site.

第 6 条 乙方权利和义务
Article 6 Rights and Obligations of Party B

6.1 为如期完成本工作，乙方有义务投入足够的人员、材料及必要的工作设备执行本工作。
6.1 In order to complete the work as scheduled, Party B is obliged to invest enough personnel, materials and necessary working equipment to perform this work.

6.2 乙方有义务将甲方的利益视为自己的利益并采取相应的行动，包括向甲方提供专业且合理的建议、意见或提醒等。
6.2 Party B is obliged to regard Party A's interests as its own and take corresponding actions, including providing professional and reasonable suggestions, opinions or remarks, etc.

6.3 乙方在工作期间，有义务自费为其员工采取并实施所有必要的健康和安全措施；除此之外，执行工作期间若发生任何安全事故，其安全事故责任及导致的损失等后果由乙方承担。
6.3 Party B is obliged to take and implement all necessary health and safety measures for its employees at its own expense during the work; In addition, if any safety accident occurs during the execution of the work, the responsibility for the safety accident and the resulting losses shall be borne by Party B.

6.4 乙方应对甲方、投资者或第三方造成的任何损害负责（若为乙方原因导致）。损坏费用由乙方承担。
6.4 Party B is responsible for any damage (If it is caused by Party B) caused to Party A, investor, or third parties. The costs of damage are borne by Party B.

6.5 乙方应提供为机打字体的塞语版本，或有英文版本的施工日志。
6.5 To provide a Serbian version in machine-typed fonts, or an English version of the construction log.

第 7 条 联络
Article 7 Contact

7.1 在本合同的实施过程中，合同双方之间应不断协调好各项事宜，以使其顺利实施。
7.1 During the implementation of this Contract, there shall be constant coordination of activities between the Contracting Parties, with the aim of its successful implementation.

第 8 条 其他
Article 8 Miscellaneous Agreement

8.1 本合同未规定的一切将根据《义务法》以及塞尔维亚共和国其他法律及规定进行约束和解释。
8.1 Everything that is not regulated by this contract will be regulated and interpreted in accordance with the Law on Obligations as well as in accordance with other laws of the Republic of Serbia.

8.2 本合同双方签字盖章后生效，并在本合同所有条款履行完毕之日前有效。双方均有权通过友好协商提前解除合同。双方同意一切争议应通过协商解决，如协商不成，由苏博蒂察商事法庭解决。
8.2The contract shall be effective after signed and stamped by both parties, and until to the day all the provisions in the contract have been performed. Both parties shall be entitled to terminate the contract in advance through amicable negotiation. Both parties agree that all disputes shall be resolved by negotiations, in case dispute fails to be settled, it shall be resolved by the Commercial Court in Subotica.

8.3 本合同以中英双语编写。若合同中语言之间有任何差异，英语具有优先解释权。
8.3This contract is made in Chinese and English. In the event of any differences between these languages, the English version shall prevail.

8.4 本合同一式四份，双方各执两份。每份合同具有相同法律效力。
8.4The Contract is made in 4 (four) copies, of which each contracting party holds two copies. Each duly signed copy of this contract produces equal legal effect.

SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd	ANTIKOR DOO BEOGRAD
Party A (signature and seal):	Party B (signature and seal):
Name/Ime: Wang Yong	Name/Ime: Miloš Tatomir
Date/Dana:	Date/Dana: